

KYSELYLOMAKE: FSD2531 OMAKIELISTEN RADIO- JA TELEVISIO-OHJELMIEN MERKITYS VENÄJÄN KARJALAN KANSALLISILLE VÄHEMMISTÖILLE 1995

QUESTIONNAIRE: FSD2531 SIGNIFICANCE OF MINORITY LANGUAGE MEDIA TO MINORITIES IN RUSSIAN KARELIA 1995

Tämä kyselylomake on osa yllä mainittua Yhteiskuntatieteelliseen tietoaarkistoon arkistoitua tutkimusaineistoa.

Kyselylomaketta hyödyntävien tulee viitata siihen asianmukaisesti lähdeviitteellä.

Lisätiedot: <http://www.fsd.uta.fi/>

This questionnaire forms a part of the above mentioned dataset, archived at the Finnish Social Science Data Archive.

If the questionnaire is used or referred to in any way, the source must be acknowledged by means of an appropriate bibliographic citation.

More information: <http://www.fsd.uta.fi/>

Detta frågeformulär utgör en del av den ovannämnda datamängden, arkiverad på Finlands samhällsvetenskapliga dataarkiv.

Om frågeformuläret är utnyttjat eller refererat till måste källan anges i form av bibliografisk referens.

Mer information: <http://www.fsd.uta.fi/>

LIITE 4

Kyselylomake

Tampere / Petroskoi . lokakuu 1994

Hyvä vastaanottaja

Tämä kirje ja kyselylomake ovat osa yleisötutkimusta, jossa selvitetään katsojien ja kuuntelijoiden mielipiteitä Karjalan teleradioyhtiön kansallisen toimituksen ohjelmista. Me, Tampereen yliopiston opiskelijat Kirsi Skön ja Sinikka Torkkola, haluamme selvittää kuka katselee ja kuuntelee kansallisen toimituksen ohjelmia ja vastaako ohjelmatarjonta yleisön toiveita ja tarpeita.

Mielipiteenne on meille tärkeä. Pyydämme teitä vastaamaan lomakkeessa esitettyihin kysymyksiin ja postittamaan täytetyn lomakkeen oheisessa vastauskuoressa. Postimaksu on maksettu puolestanne.

Lomakkeiden tiedot käsitellään ehdottoman luottamuksellisesti. Tutkimuksen tulokset julkaistaan tilastollisina taulukoina. Yksittäisten vastaajien mielipiteet jäävät vain tutkimuksen tekijöiden käyttöön eikä niitä missään olosuhteissa julkaista. Voitte täyttää lomakkeen myös nimettömänä.

Kaikkien vastanneiden kesken arvotaan kahvinkeitin. Arvontaan voi osallistua täyttämällä lomakkeen lopussa olevan arpalipukkeeseen. Mikäli haluatte vastata nimettömänä, voitte lähettää arpalipukkeeseen erillisessä kuoressa. Arvontaan ei voi osallistua kyselylomaketta täyttämättä. Vastausten sisältö ei vaikuta arvontaan.

Tutkimuksen toisessa vaiheessa haastattelemme noin kymmentä katsojaa henkilökohtaisesti. Lomakkeen lopussa pyydämme suostumustanne yhteydenottoon, mikäli tutkimuksen toinen vaihe sitä edellyttää. Toivomme, että suostutte pyyntöömme.

Yhteistyöstä ja vastauksista kiittäen,

Уважаемые господа !

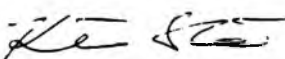
Это письмо и анкета являются частью опроса, в котором выясняют мнения зрителей о программах Карельской телерадиокомпании на национальных языках. Мы, студенты Тамперского университета, Кирси Скэн и Синикка Торккола, хотим выяснить, кто смотрит и слушает программы на финском, карельском и вепском языке, и как эти программы соответствуют пожеланиям зрителей. Ваше мнение нам важно. Просим Вас ответить на заданные вопросы анкеты и послать заполненную анкету в приложенном конверте до конца ноября. Почтовая оплата уже произведена.

Данные опроса будут рассмотрены вполне доверительно. Частные ответы будут рассмотрены только исследователями этого опроса, и они не будут опубликованы в никаких условиях. Вы можете заполнить анкету и анонимно.

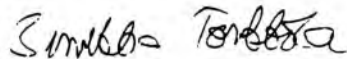
Среди всех отвечающих разыгрывают кафеварку. Вы можете участвовать в лотерей заполняя лотерейный купон в конце анкеты. Если Вы хотите ответить на опрос анонимно, Вы можете послать лотерейный купон отдельным конвертом. В лотерей не принимают купонов без заполнения опроса. Содержание ответов не влияет на розыгрыш.

На втором этапе опроса мы возьмём интервью примерно у 10 желающих. В конце анкеты просим Вас выразить свое согласие на интервью, если потребуется. В надежде сотрудничества.

Благодарим заранее за Ваше участие



Kirsi Skön ja Sinikka Torkkola



Кирси Скэн и Синикка Торккола

VALTION TELERADIOYHTIÖ KARJALA
ГОСУДАРСТВЕННАЯ ТЕЛЕ И РАДИОКАМПАНИЯ «КАРЕЛИЯ»

YLEISÖTUTKIMUS / ОПРОС

KYSELYLOMAKE / АНКЕТА

Seuraavassa esitämme joitakin väittämiä radio- ja televisio-ohjelmista. Kuinka hyvin väittämät vastaavat teidän kuuntelu- ja katselutottumuksianne ja kuvaavat mielipiteitänne ohjelmista? Ympyröikää sopivimpana pitämänne vaihtoehto **kunkin väittämän** kohdalla.

В ниже изложенных вопросах, касающихся радио и телепередач имеется 5 вариантов ответа. Подчеркните номер варианта (в каждом пункте), соответствующий Вашему мнению. Vaihtoehdot ovat / варианты ответов:

1. täysin eri mieltä / вообще не согласен
2. jonkin verran eri mieltä / не согласен
3. en osaa sanoa / затрудняюсь ответить
4. jonkin verran samaa mieltä / согласен
5. täysin samaa mieltä / вполне согласен

täysin eri mieltä / вообще не согласен	jonkin verran eri mieltä не согласен	en osaa sanoa / затрудняюсь ответить	jonkin verran samaa mieltä согласен	täysin samaa mieltä воплне согласен
---	---	---	--	--

1. Seuraan kansallisia ohjelmia TV:stä tai radiosta kuullakseni omaa kieltäni.

Смотрю и слушаю национальные теле и радиопередачи, чтобы слышать свой родной язык.

1	2	3	4	5
---	---	---	---	---

2. Suomenkieliset radio- ja tv-ohjelmat käsittelevät useinmiten kiinnostavia aiheita.

В финскоязычных радио и телепередачах обсуждаются в частности интересные вопросы.

1	2	3	4	5
---	---	---	---	---

3. Katson suomenkielisiä televisio-ohjelmia nähdäkseni tuttuja kasvoja.

Смотрю телепередачи на финском языке, чтобы увидеть знакомые лица.

1	2	3	4	5
---	---	---	---	---

4. Seuraan ohjelmia karjalaksi, suomeksi tai vepsäksi saadakseni tietoja kansallisista kysymyksistä.

Смотрю и слушаю передачи на карельском, финском и вепском языках, чтобы узнать больше о национальных вопросах.

1	2	3	4	5
---	---	---	---	---

5. Katsoisin enemmän kansallisia televisio-ohjelmia, jos ne tulisivat sopivampaan aikaan.

Я смотрел бы больше национальных телепередач, если бы они были транслированы в более удобное время.

1	2	3	4	5
---	---	---	---	---

6. Jään seuraamaan karjalan-, suomen- tai vepsänkielisiä ohjelmia, koska ne tulevat muiden kiinnostavien ohjelmien jälkeen.

Я смотрю и слушаю передачи на карельском, финском и вепском языках, потому что их передают после других, просмотренных мною интересных передач.

1	2	3	4	5
---	---	---	---	---

7. Pidän tarpeellisenä, että Karjalan radion suomenkielisen iltauutislähetysten yhteydessä lähetetään Suomen Yleisradion uutiset.

Считаю важным, чтобы вместе с финскоязычными вечерними новостями Карельского радио передали новости Финляндской радиокампании «Юлейсрадио».

1	2	3	4	5
---	---	---	---	---

8. Käsitelläänkö kansallisen toimituksen uutis- ja ajankohtaislähetyksissä seuraavia aiheita. В какой степени, по Вашему мнению, в новостях и актуальных программах на финском, карельском и венском языках, рассматривают следующие темы. Подчеркните правильный вариант в каждом пункте.

1. aivan liian vähän / совсем слишком мало
2. jonkin verran liian vähän / немного слишком мало
3. sopivasti / достаточно
4. jonkin verran liian paljon / немного слишком много
5. aivan liian paljon / совсем слишком много

Ympyröikää sopivana pitämänne vaihtoehto kussakin kohdassa.
Подчеркните правильный вариант в каждом пункте.

	aivan liian vähän / совсем слишком мало	jonkin verran liian vähän / немного слишком мало	sopivasti / достаточно	jonkin verran liian paljon / немного слишком много	aivan liian paljon / совсем слишком много
1. Karjalan tasavallan ja parlamentin ja hallituksen poliittisia päätöksiä ja päätöksentekoa / политические решения и процесс принятия решений в парламенте и правительстве Карельской республики	1	2	3	4	5
2. Petroskoin kaupungin poliittisia päätöksiä ja päätöksentekoa / политические решения и процесс принятия решений в городе Петрозаводск	1	2	3	4	5
3. Karjalan muiden kaupunkien ja kylien poliittisia päätöksiä ja päätöksentekoa / политические решения и процесс принятия решений в других городах и деревнях Карелии	1	2	3	4	5
4. Karjalan yrityselämää / предпринимательская жизнь Карелии	1	2	3	4	5
5. Karjalan rikollisuutta / преступность в Карелии	1	2	3	4	5
6. Karjalan ympäristön tilaa / вопросы окружающей среды Карелии	1	2	3	4	5
7. kansallisia kysymyksiä / национальные вопросы	1	2	3	4	5
8. maanviljelystä ja karjanhoitoa / земледелие и скотоводство	1	2	3	4	5
9. kotitaloutta / домоводство	1	2	3	4	5
10. terveydenhoitoa / здравоохранение	1	2	3	4	5
11. koulutusta / образование	1	2	3	4	5
12. asumista / жилищные вопросы	1	2	3	4	5
13. liikennettä ja autoilua / транспорт	1	2	3	4	5
14. matkailua / туризм	1	2	3	4	5
15. tietoa tavaroista ja palveluista (kuluttajätieto) / информация о разных товарах и услугах, потребительская информация	1	2	3	4	5
16. poliitikkojen haastatteluja / интервью политических деятелей	1	2	3	4	5
17. kulttuurihenkilöiden haastatteluja / интервью деятелей культуры	1	2	3	4	5
18. tavallisten ihmisten haastatteluja / интервью представителей народных масс	1	2	3	4	5
19. kylien tapahtumia / события деревенской жизни	1	2	3	4	5
20. kulttuuritapahtumia / события культурной жизни	1	2	3	4	5
21. työpaikkojen asioita / жизнь трудовых коллективов в предприятиях	1	2	3	4	5

9. Käsitelläänkö kansallisen toimituksen uutis- ja ajankohtaislähetyksissä seuraavien alueiden tapahtumia:/ В какой степени, по Вашему мнению, в новостях и актуальных передачах на финском, карельском и вепском языках, рассматривают следующие темы:

	aivan liian vähän / совсем слышком мало	jonkin verran liian vähän / немного слышком мало	sopivasti / достаточно	jonkin verran liian paljon/ немного слышком много	aivan liian paljon / совсем слышком много
1. aivan liian vähän /совсем слышком мало					
2. jonkin verran liian vähän /немного слышком мало					
3. sopivasti / достаточно					
4. jonkin verran liian paljon /немного слышком много					
5. aivan liian paljon /совсем слышком много					
Ympyröikää sopivana pitämänne vaihtoehto <u>kussakin kohdassa</u> / Подчеркните правильный вариант в каждом пункте.					
1. Karjalan tapahtumia / события Карельской области	1	2	3	4	5
2. Venäjän tapahtumia / события России	1	2	3	4	5
3. IVY-maiden tapahtumia /события стран СНГ	1	2	3	4	5
4. Suomen tapahtumia /события Финляндии	1	2	3	4	5
5. muiden ulkomaiden /события других стран	1	2	3	4	5

10. Lähetetäänkö televisiosta ja radiosta kansallisilla kielillä seuraavia ohjelmia :

По телевидению и радио передают на национальных языках следующие программы различной тематики

	aivan liian vähän / совсем слышком мало	jonkin verran liian vähän / немного слышком мало	sopivasti / достаточно	jonkin verran liian paljon/ немного слышком много	aivan liian paljon / совсем слышком много
1. aivan liian vähän /совсем слышком мало					
2. jonkin verran liian vähän /немного слышком мало					
3. sopivasti / достаточно					
4. jonkin verran liian paljon /немного слышком много					
5. aivan liian paljon /совсем слышком много					
Ympyröikää sopivana pitämänne vaihtoehto <u>kussakin kohdassa</u> . Подчеркните правильный вариант в каждом пункте.					
1. uutisia / новости	1	2	3	4	5
2. ajankohtaisia keskustelu- ja haastatteluohjelmia / актуальные беседы и интервью	1	2	3	4	5
3. lastenohjelmia / программы для детей	1	2	3	4	5
4. hartausohjelmia / религиозные программы	1	2	3	4	5
5. kirjallisuuden ja runouden luentailtoja / программы чтения литературных произведений, прозы и поэзии	1	2	3	4	5
6. musiikkiohjelmia / музыкальные программы	1	2	3	4	5
7. kieltenopetusohjelmia /курсы иностранных языков	1	2	3	4	5
8. kotitalousohjelmia / программы домоводства	1	2	3	4	5

11. Mikä kansallisissa radio- ja televisio-ohjelmissä on mielestänne hyvää ja mikä huonoa? Voitte vastata suomeksi tai venäjäksi.

Назовите положительные и отрицательные стороны национальных радио и телепередач. Вы можете отвечать или на финском или на русском языке.

12. Minkälaista radiota kuuntelette tavallisesti? Ympyröikää valitsemanne vaihtoehdot.

Какую радиоаппаратуру Вы обычно слушаете? Подчеркните правильный вариант.

1. yksikanavaista kaiutinjradiota / одноканальная радиоточка в квартире
2. kolmikanavaista kaiutinjradiota / трехканальная радиоточка в квартире
3. radiota, josta voi valita useita kanavia / переносной многоканальной радиоприемник
4. minulla / perheessänni ei ole radiota / у меня / в семье нет радиоаппаратуры

13. Pidätkö radiota auki silloinkin kun ette varsinaisesti seuraa jotain ohjelmaa?

Работает ли у Вас радио и тогда, когда Вы специально не слушаете какую-нибудь программу?

1. kyllä / да
2. en / нет

14. Kuinka usein kuuntelette radiokanava ykköstä eli Majakkaa? Как часто Вы слушаете первую радиопрограмму, то есть радиостанцию Маяк?

1. päivittäin / ежедневно
2. viikottain / еженедельно
3. harvemmin kuin kerran viikossa / реже чем раз в неделю
4. en koskaan / никогда

15. Kuinka usein kuuntelette radiokanava kakkosta eli Radio Venäjää? Как часто Вы слушаете вторую радиопрограмму - радио России?

1. päivittäin / ежедневно
2. viikottain / еженедельно
3. harvemmin kuin kerran viikossa / реже чем раз в неделю
4. en koskaan / никогда

16. Kuinka usein kuuntelette radiokanava kolmosta eli entisen Neuvostoliiton ykköskanavaa? Как часто Вы слушаете третью радиопрограмму, то есть бывшую первую программу Советского Союза?

1. päivittäin / ежедневно
2. viikottain / еженедельно
3. harvemmin kuin kerran viikossa / реже чем раз в неделю
4. en koskaan / никогда

17. Kuinka usein kuuntelette paikallisia, kaupallisia rockradioasemia? Как часто Вы слушаете местные, коммерческие, рок-программы?

1. päivittäin / ежедневно
2. viikottain / еженедельно
3. harvemmin kuin kerran viikossa / реже чем раз в неделю
4. en koskaan / никогда

18. Onko teillä tai teidän perheessänne televisiota? У Вас или у Вашей семьи есть телевизор?

1. kyllä / да
2. ei / нет

19. Katsotte lehdestä, mitä ohjelmia televisiosta tulee? Читаете ли Вы в газете программу телепередач?

1. kyllä / да
2. en / нет

20. Kuinka usein katsotte Venäjän television lähetyksiä? Как часто Вы смотрите первую программу?

1. päivittäin / ежедневно
2. viikottain / еженедельно
3. harvemmin kuin kerran viikossa / реже чем раз в неделю
4. en koskaan / никогда

21. Kuinka usein katsotte Ostankinon televisiokanavan lähetyksiä? Как часто Вы смотрите передачи телестанции Останкино ?

1. päivittäin / ежедневно
2. viikottain / еженедельно
3. harvemmin kuin kerran viikossa / реже чем раз в неделю
4. en koskaan / никогда

22. Kuinka usein katsotte Pietarin television lähetyksiä? Как часто Вы смотрите передачи телестанции Санкт Петербурга ?

1. päivittäin / ежедневно
2. viikottain / еженедельно
3. harvemmin kuin kerran viikossa / реже чем раз в неделю
4. en koskaan / никогда

23. Kuinka usein katsotte NTV:n eli kanava neljän lähetyksiä ? Как часто Вы смотрите четвертую программу, то есть программу НТВ ?

1. päivittäin / ежедневно
2. viikottain / еженедельно
3. harvemmin kuin kerran viikossa / реже чем раз в неделю
4. en koskaan / никогда

24. Kuinka usein katsotte Nika-plus televisioaseman lähetyksiä ? Как часто Вы смотрите передачи телестанции Ника плюс ?

1. päivittäin / ежедневно
2. viikottain / еженедельно
3. harvemmin kuin kerran viikossa / реже чем раз в неделю
4. en koskaan / никогда

25. Kuinka usein katsotte televisioasema 21:n lähetyksiä ? Как часто Вы смотрите передачи телестанции «21» ?

1. päivittäin / ежедневно
2. viikottain / еженедельно
3. harvemmin kuin kerran viikossa / реже чем раз в неделю
4. en koskaan / никогда

26. Kuinka usein katsotte television ulkomaalaisia satelliittikanavia?

Как часто Вы смотрите по телевизору иностранные спутниковые программы ?

1. päivittäin / ежедневно
2. viikottain / еженедельно
3. harvemmin kuin kerran viikossa / реже чем раз в неделю
4. en koskaan / никогда

27. Kuinka usein seuraatte Karjalan television tai radion venäjänkielisiä paikallisohjelmia?

Как часто Вы смотрите или слушаете местные радио и телепередачи Карельского телевидения на русском языке ?

1. päivittäin / ежедневно
2. viikottain / еженедельно
3. harvemmin kuin kerran viikossa / реже чем раз в неделю
4. en koskaan / никогда

28. Kuinka usein seuraatte karjalan-, suomen- tai vepsänkielistä ohjelmaa televisiosta ja/tai radiosta?

Как часто Вы слушаете или смотрите радио и телепередачи на карельском, финском и вепском языках ?

1. päivittäin / ежедневно
2. viikottain / еженедельно
3. harvemmin kuin kerran viikossa / реже чем раз в неделю
4. en koskaan / никогда

29. Jos kuuntelette tai katselette kansallisilla kielillä toimitettua ohjelmaa hyvin harvoin tai ette lainkaan, olkaa hyvä, ja kertokaa miksi.

Если Вас мало или вообще не интересуют программы на национальных языках, объясните почему .

30. Mitkä karjalan-, suomen- tai vepsänkieliset televisio- tai radio-ohjelmat ovat erityisesti jääneet mieleen ja mitä aihetta ne käsittelivät?

Какие радио и телепередачи на карельском, финском или вепском языках Вам особенно запомнились, и какие темы они рассматривали ?

31. Kuinka usein kuuntelette radion karjalankielistä aamuohjelmaa?

Как часто Вы слушаете утреннюю передачу по радио на карельском языке ?

1. useammin kuin kerran viikossa / чаще чем раз в неделю
2. noin kerran viikossa / примерно раз в неделю
3. harvemmin kuin kerran viikossa / реже чем раз в неделю
4. en koskaan / никогда

32. Kuinka usein kuuntelette radion suomenkielistä aamuohjelmaa?

Как часто Вы слушаете утреннюю передачу по радио на финском языке ?

1. useammin kuin kerran viikossa / чаще чем раз в неделю
2. noin kerran viikossa / примерно раз в неделю
3. harvemmin kuin kerran viikossa / реже чем раз в неделю
4. en koskaan / никогда

33. Kuinka usein kuuntelette radion vepsänkielistä aamuohjelmaa?

Как часто Вы слушаете утреннюю передачу по радио на вепском языке ?

1. viikottain / еженедельно
2. noin kaksi kertaa kuukaudessa / примерно два раза в месяц
3. kerran kuukaudessa tai harvemmin / раз в месяце или реже
4. en koskaan / никогда

34. Kuinka usein kuuntelette radiosta suomenkielistä musiikkiohjelmaa?

Как часто Вы слушаете музыкальные передачи по радио на финском языке ?

1. useammin kuin kerran viikossa / чаще чем раз в неделю
2. noin kerran viikossa / примерно раз в неделю
3. harvemmin kuin kerran viikossa / реже чем раз в неделю
4. en koskaan / никогда

35. Kuinka usein perheenne lapset kuuntelevat radiosta suomenkielistä lastenohjelmaa?

Как часто Ваши дети слушают детские передачи по радио на финском языке ?

1. useammin kuin kerran viikossa / чаще чем раз в неделю
2. noin kerran viikossa / примерно раз в неделю
3. harvemmin kuin kerran viikossa / реже чем раз в неделю
4. en koskaan / никогда
5. perheessä ei ole lapsia / в семье нет детей

36. Kuinka usein kuuntelette radiosta suomenkielisiä iltauutisia?

Как часто Вы слушаете по радио вечерние новости на финском языке ?

1. useammin kuin kerran viikossa / чаще чем раз в неделю
2. noin kerran viikossa / примерно раз в неделю
3. harvemmin kuin kerran viikossa / реже чем раз в неделю
4. en koskaan / никогда

37. Kuinka usein katselette suomenkielen oppitunteja televisiosta?

Как часто Вы смотрите уроки финского языка по телевизору ?

1. viikottain / еженедельно
2. noin kaksi kertaa kuukaudessa / примерно два раза в месяц
3. kerran kuukaudessa tai harvemmin / раз в месяц или реже
4. en koskaan / никогда

38. Kuinka usein katselette televisiosta suomenkielistä Asiaa ja ajankohtaista -ohjelmaa?

Как часто Вы смотрите по телевизору программу «События недели»?

1. useammin kuin kerran viikossa / чаще чем раз в неделю
2. noin kerran viikossa / примерно раз в неделю
3. harvemmin kuin kerran viikossa / реже чем раз в неделю
4. en koskaan / никогда

39. Katsoisitteko Asiaa ja ajankohtaista -ohjelma useammin, jos ohjelma tulisi aina samaan aikaan?

Смотрели бы Вы чаще программу «События недели», если бы она была транслирована всегда в одно и то же время ?

1. kyllä / да
2. en / нет
3. en osaa sanoa / затрудняюсь ответить

40. Millainen merkitys omankielisillä radio- ja televisio-ohjelmilla on mielestänne kansalliselle kulttuurille? Какое значение, по Вашему мнению, имеют радио и телепередачи на родном языке для национальной культуры ?

41. Onko Teillä mahdollisuus kuunnella suomalaisen Radio Finlandin lähetyksiä ? У Вас есть возможность слушать передачи финляндской радиопрограммы - Радио Финляндия ?

1. kyllä / да

2. ei, koska en tiedä millä taajuudella Radio Finland kuuluu / нет, так как не знаю на какой частоте слышно Радио Финляндия

3. ei, koska radiostani ei voi kuunnella Radio Finlandia / нет, потому что с моей радиоаппаратурой не возможно слышать Радио Финляндию

4. ei, koska Radio Finland ei kuulu asuinalueellani / нет, так как Радио Финляндия не слышно в том районе, где я живу

5. en tiedä mikä Radio Finland on / я не знаю, что такое Радио Финляндия

42. Kuinka usein kuuntelette Radio Finlandin aamuohjelmaa ? Как часто Вы слушаете утреннюю программу Радио Финляндия ?

1. viikottain / ежедневно

2. noin kaksi kertaa kuukaudessa / примерно два раза в месяц

3. kerran kuukaudessa tai harvemmin / раз в месяце или реже

4. en koskaan / никогда

43. Kuinka usein kuuntelette Radio Finlandin viikonloppu ohjelmaa ? Как часто Вы слушаете передачи Радио Финляндия в конце недели ?

1. viikottain / ежедневно

2. noin kaksi kertaa kuukaudessa / примерно два раза в месяц

3. kerran kuukaudessa tai harvemmin / раз в месяце или реже

4. en koskaan / никогда

44. Kuinka usein kuuntelette Radio Finlandin arkipäivien iltahjelmaa ? Как часто Вы слушаете вечерние передачи Радио Финляндия в будние дни ?

1. useammin kuin kerran viikossa / чаще чем раз в неделю

2. noin kerran viikossa / примерно раз в неделю

3. harvemmin kuin kerran viikossa / реже чем раз в неделю

4. en koskaan / никогда

45. Minkälaisia aiheita toivoisitte Radio Finlandin käsittelevän ? Какие радиопередачи Вы хотели бы слышать из Радио Финляндия ?

46. Oletteko / Ваш пол ?

1. Mies / мужчина

2. Nainen / женщина

47. Minä vuonna olette syntyneet? Ваш год рождения ?

vuonna / год _____

48. Mikä on kansallisuutenne? Какая Ваша национальность ?

49. Jos olette naimisisissa tai avioliitossa, mikä on puolisonne kansallisuus?

Если Вы замужем / женат или в гражданском браке, какой национальности Ваш супруг /Ваша супруга ?

50. Jos teillä on lapsia, mikä on lastenne kansallisuus?

Если у Вас детей, какой национальности Ваши дети ?

51. Mikä on äidinkielenne? Ваш родной язык ?

1. karjala / карельский
2. suomi / финский
3. venäjä / русский
4. vepsä / вепсский
5. muu, mikä? / другой, какой _____

52. Mitä kieliä käytätte kotona? Jos puhutte useampia kieliä, ympyröikää kaikki sopivat vaihtoehdot.

На каком языке Вы говорите дома ? Если Вы говорите на нескольких языках, подчеркните все подходящие варианты.

1. karjalaa / карельский
2. suomea / финский
3. venäjää / русский
4. vepsää / вепсский
5. muuta, mitä? / другой, какой _____

53. Kuinka hyväksi arvioitte karjalankielen taitonne?

Как хорошо, по Вашему мнению, Вы владеете карельским языком ?

1. osaan puhua hyvin / хорошо
2. osaan puhua kohtalaisen hyvin / довольно хорошо
3. ymmärtän karjalaa, mutta puhun sitä vain vähän / понимаю карельский язык, но говорю довольно мало
4. en osaa karjalaa / не владею карельским языком

54. Kuinka hyväksi arvioitte suomenkielen taitonne?

Как хорошо, по Вашему мнению, Вы владеете финским языком ?

1. osaan puhua hyvin / хорошо
2. osaan puhua kohtalaisen hyvin / довольно хорошо
3. ymmärtän suomea, mutta puhun sitä vain vähän /понимаю финский язык, но говорю довольно мало
4. en osaa suomea / не владею финским языком

55. Kuinka hyväksi arvioitte vepsänkielen taitonne?

Как хорошо, по Вашему мнению, Вы владеете вепсским языком ?

1. osaan puhua hyvin / хорошо
2. osaan puhua kohtalaisen hyvin / довольно хорошо
3. ymmärtän vepsää, mutta puhun sitä vain vähän / понимаю вепсский язык, но говорю довольно мало
4. en osaa vepsää / не владею вепсским языком

56. Mitä teette työksenne? Кем Вы работаете ?

57. Mitä kouluja olette käynyt? Какое у Вас образование ?

58. Missä asutte? Где Вы живете ?

1. kaupungissa / в городе
2. maaseudulla / в деревне

59. Voimmeko ottaa teihin yhteyttä tutkimuksen toisessa vaiheessa.

Можно ли с Вами связаться на втором этапе опроса ?

1. kyllä / да
2. ei / нет

ARPALEIPIKKE ЛОТЕРЕЙНЫЙ КУПОН

Nimi / Фамилия, имя, отчество.....

Osoite / Адрес.....

puh./ тел.....